

2015

El prestigio lingüístico y la traducción del Don Quijote al quechua en el Perú

Cecilia Payne
Occidental College

Follow this and additional works at: <http://scholar.oxy.edu/cervantes>

 Part of the [Spanish Literature Commons](#)

Recommended Citation

Payne, Cecilia () "El prestigio lingüístico y la traducción del Don Quijote al quechua en el Perú," *El Ingenioso*: Vol. 1: Iss. 1.
Available at: <http://scholar.oxy.edu/cervantes/vol1/iss1/14>

This Article is brought to you for free and open access by OxyScholar. It has been accepted for inclusion in El Ingenioso by an authorized editor of OxyScholar. For more information, please contact cdla@oxy.edu.

Cecilia Payne

Seminario del Cuarto Año

El prestigio lingüístico y la traducción del *Don Quijote* al quechua en el Perú

Abstract

In this paper I analyze the recent translation of *Don Quijote* to Quechua, the most widely spoken indigenous language in South America, through a sociolinguistic framework. My purpose was to use the theory of linguistic prestige —namely the distinction between overt and covert prestige— to discuss the implications and possible effects of this translation in Peru, a country with a high population of native Quechua speakers. As a basis for my study, I trace the history of Quechua in regards to its role as *the lingua franca* within Incan society and then Peruvian society under Spanish colonist rule. Finally, I discuss Quechua's apparent lack of linguistic prestige in Peruvian society post-independence namely in regards to bilingual education policy and lack of literacy amongst monolingual Quechua-speaking populations in Peru. I use both my own independent research as well as a questionnaire I conducted with the translator of the Spanish text to Quechua to base my study.

Resumen

En este ensayo analizo la traducción reciente del Don Quijote al Quechua —la segunda lengua mas hablada en Sudamérica después del Español— a través de la teoría sociolingüística. Mi propósito era utilizar el marco teórico del prestigio lingüístico —específicamente la distinción entre el prestigio encubierto y el abierto— para discutir las implicaciones y los posibles efectos de esta traducción en el Perú, el cual es un país con una población grande de hablantes nativos del Quechua. Como base de mi estudio exploro la historia del Quechua en cuanto a su prestigio lingüístico empezando con su papel como la *lingua franca* durante el imperio incaico y entonces durante la época de colonialismo español en el Perú. Por ultimo, discuto la falta aparente de prestigio lingüístico del Quechua hoy en día en Perú, con un enfoque específico en la política de educación multilingüe y los problemas con el analfabetismo en las poblaciones quechua monolingües. Mi propias investigaciones y el cuestionario que le hice al traductor del Don Quijote al Quechua constituyen la base de estudio.

La gran obra de Miguel de Cervantes Saavedra, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha*, es el texto más traducido del mundo después de la Biblia y el Corán. (Instituto Cervantes) En los 400 años que han pasado desde la publicación en el año 1615 de la segunda parte de la novela, el texto ha sido traducido a cientos de lenguas: al chino, húngaro, yidis, bengalí, hasta en *spanglish* hay una traducción. (Instituto Cervantes) La diversidad y inmensidad de las traducciones ejemplifica la universalidad de la obra. Ha hecho posible que el *Don Quijote* se haya difundido por todo el mundo y en todos los continentes (aparte de la Antártida). Además, nos cuenta del valor cultural, académico, y político de la traducción. De hecho, el Instituto Cervantes tuvo una exposición en el verano del 2015 titulada “Quijotes por el Mundo”, la cual demostró la magnitud de las traducciones y su variedad lingüística. (Instituto Cervantes) Sin embargo, no se puede ignorar que aunque es cierto que la cantidad y la diversidad de traducciones es impresionante, los números y los años de publicación de las traducciones iluminan la desigualdad de poder lingüístico y académico entre ciertas lenguas del mundo. Mientras hay cientos de traducciones del Don Quijote a las lenguas europeas, a las lenguas africanas hay menos de 30 traducciones. (Instituto Cervantes) Mientras hay ediciones de Don Quijote en el inglés de los siglos XVII, XVIII, XIX, XX y XXI, no había ni una traducción a ninguno de los idiomas nativos de América Latina antes del año 2004. (Instituto Cervantes) Tal vez, antes nadie pensaba que era útil traducir la obra al quechua, se suponía que la gente de Latinoamérica debe de hablar el español. Sin embargo, esto no corresponde con la realidad lingüística de la población andina y nos cuenta algo sobre la valoración --o mejor dicho la desvaloración-- de las lenguas nativas de las Américas en contraste con el español.

La sociolingüística es el estudio de la relación entre la estructura social y las variedades de lenguaje, y puede explicar por qué tardó tanto tiempo en realizarse la traducción del Don Quijote al quechua. Hay varios factores sociales que influyen en el habla de uno. Empezando con el nivel más personal e individual, cada persona tiene su propio *idiolecto*, o su propia manera de hablar. De allí, hay varios factores extralingüísticos que afectan al lenguaje. Por ejemplo, el género, la edad, la formalidad del registro, el grupo social al que uno pertenece, el nivel socioeconómico de uno, y más pueden cambiar como uno habla. Sin embargo, hay otros factores a un nivel más amplio que afectan al lenguaje, como el prestigio que lleva una lengua o la política lingüística. La variedad o la lengua que el grupo social poderoso habla siempre es la que tiene más prestigio dentro de una sociedad. Como Henry Kahane dijo escuetamente: “‘language, in short, is the sheep’s clothing which hides the wolf, the dominant culture.’” (Kahane, 498)

En la sociolingüística, existen dos tipos de prestigio lingüístico: el encubierto y el abierto. El prestigio abierto corresponde con el que “defines how people should speak in order to to gain status in the wider community” mientras el prestigio encubierto que define como uno debe de hablar para ser considerado miembro de cierto grupo social marginalizado. (Mihalicek, Wilson 415) Así, la variación o el idioma que se enseña en el ámbito académico siempre es el de prestigio abierto: “in literate societies, one of the primary motivations for acquiring the prestige language is its identification with education, which transfers to it the values of a class symbol.” (Kahane, 495) Por ejemplo, en Perú el dialecto de los hispanohablantes educados de clase económica media-alta es considerado el “estándar” del español peruano. Es la variedad que los medios utilizan: el lenguaje de los periódicos, de los reporteros, del cine, y de las revistas. Además, y quizás más

importantemente, es el dialecto que se enseña en las escuelas, tanto en las primarias como en las universitarias. Es el idioma más “correcto” y “gramatical” y así el más académico y el más prestigioso.

El prestigio abierto del español ha afectado adversamente al prestigio del quechua, la cual es la lengua materna de más de 10 millones de personas en el Perú, Ecuador, Bolivia, el Norte de Chile, y Argentina. (King and Hornberger, 178) De hecho, el quechua es la lengua más hablada en América Latina después del español. (King and Hornberger, 178) Mientras no ha sido siempre el caso, desafortunadamente hoy en día el quechua está desprestigiado en el Perú. Sin embargo, la recién traducción del *El Ingenioso Don Quijote de La Mancha* en 2005 al quechua podría alterar esta falta de prestigio. Cuando el traductor, Dr. Túpac- Yupanqui, fue preguntado sobre el propósito de hacer la traducción, respondió que “la razón o causa motivante fue dar a conocer el monumento lingüístico del castellano al mundo quechua, poner en el idioma más hablado de origen americano, el quechua o *runa simi*.” (Túpac- Yupanqui) La traducción ejemplifica que el quechua es una lengua académica y relevante, y representa una celebración de la lengua y la cultura en los países andinos. Así, es inevitable que la traducción de Dr. Túpac- Yupanqui sea significativa simbólicamente. No obstante, desde una perspectiva práctica todavía hay problemas en cuanto a la accesibilidad de la traducción. Para tener un impacto más amplio y de larga duración sobre el prestigio del quechua, es imperativa la distribución de ejemplares a instituciones públicas como bibliotecas, universidades, etc. para que el pueblo quechua-hablante pueda beneficiarse del texto traducido. Lamentablemente, la escasez de ejemplares ha hecho que esta distribución no haya sido posible y demuestra la opresión duradera del quechua en confrontación con el español en los países andinos.

Para este ensayo, analizaré la historia del quechua en el Perú en cuanto a su prestigio lingüístico desde la época precolombina hasta los 1970. De allí, discutiré la situación hoy en día en relación al quechua y a la educación bilingüe y multilingüe en los países andinos, y hablaré de los problemas y los éxitos que han tenido políticas educativas que proponen un sistema educativo que también enseña en quechua. Al final, conectaré estas ideas con la traducción al Quechua del *Don Quijote de la Mancha* de Cervantes y los posibles efectos de esta traducción tanto simbólicos como concretos. Así, el ensayo está dividido en tres partes: una de historia, una de la situación recién, y otra conectada con la traducción del Don Quijote. A lo largo del ensayo, mostraré que a través de un sistema educativo multilingüe y una política que apoya el multilingüismo de las poblaciones andinas, las lenguas nativas de Las Américas podrán ganar más prestigio lingüístico y así romper con las ideas colonialistas del valor supremo del español. La traducción del Don Quijote al quechua es un símbolo político de valoración de esas lenguas oprimidas y tal vez puede apoyar el avance de la educación multilingüe en el Perú y también los otros países andinos.

Historia

Durante la época del imperio incaico, el Quechua tomaba un papel central en la expansión del imperio. El Quechua era el idioma oficial de los Inca y de su gobierno. Así, funcionaba como la *lingua franca* en todas las regiones dominadas por ellos. UNESCO define una *lingua franca* como un ““language which is used habitually by people whose mother tongues are different in order to facilitate communication between them” (UNESCO, 1951, p. 689). Por consiguiente, el Quechua era el lenguaje de prestigio por su conexión con el poder rector y

se extendió por una gran parte de Sudamérica como una parte de la cultura incaica dominante. Como explica King and Hornberger, “the empire had grown from its base in the Cuzco region of what is now southern Peru rapidly over a period of about 80 years (1450-1532 C.E.). By the 1530s, the empire had expanded south from Cuzco into what is now Bolivia and northern Chile, and as far north as Quito into what is now Ecuador” y que “shortly before the arrival of the Spanish invaders in 1532, the Andean region was unified under the Incan empire.” (King and Hornberger 180) Este gran imperio incaico imponía su cultura y su lengua sobre toda la gente que dominó con la intención de asegurar su dominancia y control. Unos observadores españoles reportaron que había una gama de cientos a miles de idiomas nativos en la región andina al llegar. (Gleich, 1994) Sin embargo, esta estadística es exagerada. Más probable es que hubiera muchas variedades de unas docenas de lenguas, y que una de esas fuera el quechua porque los dialectos del quechua son bastante distintos. King y Hornberger aclaran que “it is very likely that at least some of the different languages reported by early chroniclers as spoken in the region, were in fact different varieties of Quechua; thus, the Incan expansion in many instances introduced a new variety or dialect of Quechua rather than a new language.” (King and Hornberger, 181) Por consiguiente, al expandir su imperio los Inca imponían un dialecto favorecido del quechua, probablemente basado en el quechua de Cuzco, sobre otros dialectos del quechua y también sobre otras lenguas distintas. De esta manera el quechua de los inca se difundía por toda su área de influencia.

El Estado incaico utilizaba el sistema *mitmaq* para extender su cultura y por lo tanto su influencia sobre sus sometidos. Mandó que los hijos de los líderes de comunidades vencidas aprendieran el quechua, y que súbditos leales al rey incaico se mudaran a

regiones recientemente ganadas. (King and Hornberger, 180) A estos leales les decían “incas de privilegio”, los cuales formaban “una categoría social existente en el Estado incaico” (Hidelfuji Someda, 32) Perteneían a la clase alta y educada, tenían conexiones directas o indirectas al gobierno, y básicamente eran vasallos del rey: “The Incas-by-privilege were especially important during the period of imperial expansion. The ruling elite used the Incas-by privilege as the empire’s administrators and colonists.” (Malpass, 36-37) Tanto era el territorio de expansion del Estado incaico que necesitaban administradores no solo reales para ayudar en gobernar. Para unificar su área de control bajo estos administradores necesitaban una variante del quechua para fingir ser el universal y el estándar. Además, esta variedad del quechua era la lengua oficial de las cortes y del comercio incaico. Así, los sometidos al control incaico tenían que aprender esta *lingua franca* para participar mas enteramente en el imperio. (King and Hornberger, 180) Este sistema extendía más el dialecto del quechua utilizado por el Estado incaico, pero es importante notar que “dialectal differences were pervasive before, during and after Incan rule”. . (King and Hornberger, 180) El Estado incaico no era completamente exitoso en imponer su variedad del quechua sobre sus sometidos y por eso todavía existen una multitud de lenguas nativas en la región andina que pertenecía a los Inca. (King and Hornberger, 182) Sin embargo, hoy en día existirían aun más si el imperio incaico no hubiera tenido la misma influencia.

Al llegar y conquistar, los conquistadores y colonizadores españoles mantuvieron el quechua como la *lingua franca* por razones practicas y también simbólicas. Al principio la meta del los españoles era la extensión de la cultura castellana y el catolicismo en el Perú y en toda Sudamérica. Una aparte de este plan era la extensión de la lengua castellana (Heath

& Laprade, 121). Sin embargo, después de la conquista la cantidad de gente indígena superaba la cantidad de españoles, así no era práctico imponer el español sobre tanta gente y no servía su meta de la extensión del catolicismo. De hecho, en el Segundo Consejo de Lima en 1567, aprobaron una política que mandaba que todos los curas españoles aprendieran el quechua para poder comunicarse con la población en su distrito asignado. (King & Hornberger, 183) Después, el Tercer Consejo de Lima en 1582 “decreed that indigenous languages should be used in religious teaching and that religious texts should be translated into Quechua and Aymara.” (King & Hornberger, 183) Una parte de este mandato era la estandarización de un quechua escrito, y desarrollaron una ortografía quechua basada en el dialecto norteño del Perú. Ignoraron los otros dialectos para lograr estandarizar el lenguaje, y por consecuencia establecieron una jerarquía dentro de los dialectos del quechua. Como explica Niño Murcia, “by this time (el medio del siglo 17) the religious and secular leaders had lost their previous zeal for producing religious materials in Quechua, but for the provincial petite bourgeoisie Quechua had come to represent both symbolic and cultural capital.” (Niño-Murcia, 141) Los misioneros cedieron la extensión del castellano a favor a la extensión del catolicismo, y por consecuencia el alcance y el prestigio lingüístico del quechua crecieron aun más al principio de la conquista durante el periodo de colonialismo después.

Además, los españoles aprovechaban del sistema *mitmaq* y del “linguistic symbolism of domination already in place during the late pre-Colombian period, simultaneously subverting Incan power while maintaining control of the empire.” (King & Hornberger, 183) Sin embargo, hicieron cambios al sistema *mitmaq* para que les sirvieran mejor. Les mandaron a los mismos “incas de privilegio” que operaran en las minas y que

siguieran trabajando en posiciones administrativas, pero para el nuevo imperio español. (King & Hornberger, 183) En cuanto al quechua, la “retention of large portions of the Incan administrative structure and personnel helped spread Quechua in commercial and political affairs as Spanish dominion spread far beyond the area of original Incan influence.” (Heath & Laprade, 1982, 124). Simbólicamente, mantuvieron el quechua como la *lingua franca* en un gran truco para que la gente indígena les viera mas como sus liberadores de los Inca que otros imperialistas (King & Hornberger, 183) . El quechua era el idioma intermedio entre los españoles y la gente indígena. Por eso, los que hablaban la misma variedad del quechua que formaba la ortografía y que era favorecida por los españoles mantenían su prestigio porque “those with better command of the ‘right’ variety of Quechua were advantaged and better able to hold onto their positions of power.” (King and Hornberger, 189) Así, durante el periodo colonial el quechua promovido por el Estado Inca seguía siendo el lenguaje de prestigio abierto y aún se extendió su prestigio bajo del dominio español como el lenguaje intermedio. Sin embargo, al final del siglo 1800, había unas rebeliones indígenas (como la de Tupac Ayamaru en gran líder indígena) y como consecuencia, los españoles prohibieron el uso oficial del quechua y reprimieron el idioma. (King and Hornberger, 184) Desde ese momento, el quechua nunca ha vuelto a ser una lengua de prestigio abierto en el Perú.

Con la independencia del Perú en julio del año 1821, el quechua seguía perdiendo estatus lingüístico. Por primero, la mayoría de los líderes de la revolución peruana --por ejemplo Simón Bolívar y José San Martín—no eran indígenas. Después, al construir y desarrollar su nuevo estado libre del colonialismo español, “the newly independent Andean countries tended to follow European models of nation-state construction, establishing Spanish as the official language, and positioning it centrally both practically and

symbolically.” (King and Hornberger, 185). Utilizando la ideología europea y también una ideología discriminatoria y colonialista, proponían que el español era el idioma ‘moderno’ del Perú y que las lenguas indígenas eran un obstáculo a la modernización del país.

Establecieron el español como el idioma estatal y como consecuencia el estatus del quechua cayó significativamente. (King & Hornberger, 185) Por eso, la cantidad de hablantes del quechua disminuyó y había la amenaza de la extinción de la lengua. (Saunders, 6) Esto seguía siendo el caso hasta el año 1975, cuando el Presidente Juan Velasco instaló la Ley 21156 en el 27 de mayo, 1975, la cual nombró al quechua como otro idioma estatal del Perú junto al Español. (Hornberger 1989, 207) Mientras la ley causó cierto impacto con respecto al estatus lingüístico del quechua, todavía hay problemas, los cuales discutiré en la próxima sección del ensayo. No obstante, la oficialización del quechua resultó en “desarrollos en la política lingüística en Perú, Ecuador y Bolivia se han abierto nuevos mundos de posibilidad para los idiomas oprimidos e indígenas y sus hablantes, principalmente por el vehículo de la educación intercultural bilingüe” (Hornberger, 2000 p.174).

La situación recién

Gudshinsky define la persona alfabetizada como alguien “who can read and understand anything that they would understand were it spoken to them.” (Gudshinky, 1973) En el Perú, el alfabetismo y el semialfabetismo son problemas serios, especialmente en las comunidades indígenas. Trudell aclara que “the illiterate Quechua failed to learn to read because of monolingualism or lack of exposure to a formal education.” (Trudell, 27)

Para lograr ser alfabetizados, los hablantes del Quechua tienen que ser bilingües en el español. Porque “con few exceptions, Quechua learn to read in a Spanish- speaking environment (e.g. A Peruvian state school).” (Trudell, 27) Utilizando la definición de Gudshinkinky, sería imposible que un hablante del quechua llegara a ser alfabeto en el español si no lo entiende. En correspondencia con las ideas de prestigio lingüístico en el Perú, el enfoque del sistema educativo monolingüe está en primero tratar de aprender el Español. Así, “the literate Quechua speaker is fluent in Spanish.” (Trudell, 28) Por consecuencia, el aprendizaje de leer y escribir en quechua es secundario o inexistente. Como explica Dr. Túpac -Yupanqui, “a veces hay profesores de quechua pero solo porque hablan quechua pero de gramática o de lingüística no saben nada.” (Apéndice I) Resulta que es raro que un hablante de quechua sea alfabeto en su propio idioma. (Trudell, 28)

Además, el sistema de enseñar el español causa problemas en el proceso de alfabetizar a los hablantes del quechua. Se enseña el Español según un modelo de descodificación, en cual los estudiantes aprenden leer sílaba por sílaba. . (Trudell, 29) Resulta que los estudiantes quechuas solo aprenden leer a un nivel grafofónico, es decir descodificar la relación entre el símbolo y el sonido que lo acompañe. (Trudell, 29) Así, es problemático que los hablantes nativos del quechua aprendan a leer el Español antes del quechua si no son bilingües, porque nunca se acostumbran a descodificar las palabras según su significado semántico. En contraste, “a reader who reads in his mother tongue or in another language in which he is fluent has available to him the full complement or semantic and syntactic information necessary for comprehension of the text.” (Trudell, 29)

Por consiguiente, la solución a este problema de analfabetismo en el Perú se basa en el aprendizaje de la ortografía quechua antes o al mismo tiempo que la ortografía Española.

Empezando en el Perú en los 1970s, el Estado proponía “major new national educational policies evidenced in a shift in societal discourse with respect to indigenous languages and groups, away from the openly racist ideology of the past and toward a more inclusive, intercultural one.” (King & Hornberger, 186) La primera implementación de educación multilingüe era el Proyecto Experimental de Educación en Puno (PEEB), el cual fue un resultado directo de la reforma educativa de 1972 de Política Nacional de Educación Bilingüe (PNEB). (Hornberger 1987, 206) El proyecto fue ejecutado al principio de los 1970 y duró hasta 1988. (Saunders, 7) Su estructura consistía en un enfoque en la enseñanza del quechua y de allí enseñaron el español como segunda lengua. Desafortunadamente, el programa no tuvo éxito por la falta de apoyo de la comunidad indígena en Puno. Los padres de los estudiantes no querían que sus hijos aprendieran el quechua sobre el Español por el estigma que llevaba el quechua. Este sentimiento corresponde con los conceptos de prestigio lingüístico en Perú, donde el quechua es un rasgo de las clases bajas y así de un estatus social bajo (Hornberger 1989, 146). En contraste, la identificación del español “with formal education is not surprising since Spanish is ideally suited to both functions of education in Peru: it is both the vehicle of acculturation and the easily identifiable train for maintaining privilege” corresponde con su papel como el idioma de prestigio abierto (Hornberger 1989, 146) Por eso, a pesar de que el gobierno había establecido una política progresiva de educación bilingüe, la comunidad quechua la rechazó. Los padres reconocieron la jerarquía lingüística dentro del Perú; reconocieron que para avanzar socialmente y tener acceso a las oportunidades de la sociedad peruana dominante e

hispanohablante, sus hijos tenían que adquirir el español. Mientras falló por una falta de apoyo comunitario, la implementación de PEEB estableció un punto de partida para la educación bilingüe en el Perú. Representa el reconocimiento del Estado peruano de la necesidad de la enseñanza del quechua para subir el nivel de alfabetismo dentro de las comunidades indígenas. Además, un resultado notable del programa es que siguen utilizando los materiales educativos del PEED en otros proyectos de educación bilingüe en el Perú.

De allí, varios programas de educación bilingüe han sido implementados en Perú y en los otros países andinos. Uno de esos programas que parece ser el más “promising and potentially enduring” es El Programa de Formación en Educación Intercultural Bilingüe para los Países Andinos (PROEIB Andes). (King & Hornberger, 186) Este programa ofrece una maestría en la educación bilingüe --incluso el quechua-- y está ubicado en la Universidad de San Simón en Cochabamba, Bolivia. El consorcio está “destinado a apoyar a la consolidación de la educación intercultural bilingüe en Latinoamérica, a través de la formación de los recursos humanos que este tipo de educación requiere.”

(Proeibandes.org). Los participantes vienen de varios países de América Latina. Dos de los requisitos para participar en el programa es ser bilingüe del español y de otra lengua nativa, y tener el apoyo de una organización indígena. (King & Hornberger 2006, 186) Es un “internationally sponsored consortium arrangement involving Ministries of Education, universities, and indigenous organizations of six Andean countries—Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, and Peru” (King & Hornberger, 186) Este proyecto es específicamente significativo porque muestra la capacidad del quechua y de las otras lenguas nativas como lenguas académicas. Uno de los estereotipos dañinos del quechua es

que es una lengua solamente oral y así no intelectual; un pensamiento que contribuye a su desprestigio. Dentro del programa los estudiantes tienen la opción escribir su tesis en una lengua indígena, algo que promueve más la percepción de las lenguas nativas como académicas. Además, provee maestras y maestros de educación bilingüe que pueden participar en la implementación de programas de ese tipo.

Con la extensión de la enseñanza del quechua, surge la necesidad de estandarizar la ortografía quechua. Las lingüistas King y Hornberger explica que “accompanying the increased use of Quechua in formal education, there have also been ongoing attempts to develop and establish a standard or several standards that can act as a lingua franca for use among speakers of different Quechua dialects. This has been particularly important in Perú, where dialect differences are the most significant.” (King & Hornberger, 1986) El problema es que el Quechua es más como una “family of language varieties” que una sola lengua. (King & Hornberger, 1987) Aunque el Quechua en sí mismo es una lengua desprestigiada, aún dentro del Quechua hay una jerarquía de prestigio. Así, las variedades del Quechua del Cuzco y las regiones alrededor con las favorecidas en cuanto a la estandarización del idioma para la enseñanza. No obstante, una parte fundamental del desarrollo e implementación de la enseñanza amplia del Quechua es el Perú es la accesibilidad y existencia de materiales educativos en Quechua. Para difundir estos materiales educativos a gran escala, es esencial la creación de unos estándares del Quechua.

La traducción del *Don Quijote* al quechua

La reciente traducción del *Don Quijote* al quechua podría tener efectos tantos simbólicos que prácticos. . Es un paso crucial en la dirección apropiada en el proceso de

elevar el prestigio del quechua en la región andina en general, incluso el Perú.

Simbólicamente, la traducción del Don Quijote es importante en romper con el legado dañino del colonialismo español, el cual últimamente estableció el español como el idioma de prestigio abierto. Como he mencionado, para que el quechua gane más prestigio lingüístico es importante que su reputación sea como una lengua académica. Esta traducción es una demostración significativa de que este texto tan seminal del español se puede trasladar fielmente al quechua. El traductor no tenía que hacer cambios, y dijo que era una traducción “fiel...similar a las de la biblia a cualquier idioma.” (Apéndice I) Esto mantiene que el quechua está al mismo nivel cultural y lingüístico que el español y los otros idiomas europeos de prestigio. El Dr. Túpac-Yupanqui explica que la traducción va a hacer posible “difundir una obra inmortal explicada a nivel universal para una cultura la más importante de América precolombina (la incaica) y no superada a nivel universal.” (Apéndice I) Esta claro que simbólicamente, la traducción representa un orgullo en la lengua quechua y más ampliamente en la cultura incaica.

La traducción también puede servir en solucionar el problema de analfabetismo en las comunidades indígenas del Perú. Como he mencionado, es necesario enseñar la ortografía quechua antes o a la misma vez que enseñar el español para alfabetizar a los quechua-hablantes. Un gran obstáculo a esta meta es que hay una falta de recursos y de materiales educativos en quechua. Idealmente, la versión quechua del Don Quijote proveería un recurso textual central para la enseñanza del quechua. Sin embargo, el texto en quechua no está accesible en el Perú para la gente común. Dr. Túpac Yupanqui comenta que la obra traducida “se agotó en ocho meses. Costaba \$80.00 dólares el ejemplar. Hoy lo buscan por \$500 dólares y es imposible conseguirlo.” (Apéndice I) No distribuyeron la

traducción a las escuelas, ni a las bibliotecas, ni a otras instituciones culturales en el Perú por el costo tan alto de los ejemplares. (Apéndice I) Dr. Túpac-Yupanqui explica que “el público en general está un tanto alejado de este placer, desde el costo mismo del libro, ya que se trató de una edición de lujo.” (Túpac-Yupanqui) Así, el fracaso de traducir esta obra es que se la considera una “edición de lujo”, y por eso es demasiado caro repartirlo libremente. La traducción del Don Quijote al quechua, mientras un logro de la lengua y cultura nativa de los países andinos, no pertenece al pueblo quechua sino a un comercio español. Así, la gente común quechua-hablante y los proyectos de educación bilingüe del Perú no se benefician del recurso de este texto traducido. Además, es necesario mencionar que “el iniciador del proyecto de creación de esta versión... fue el fundador y director de la famosa Ruta Quetzal, el vasco, don Miguel de la Quadra y Salcedo... con ese propósito a nombre del Rey de España, Don Juan Carlos I.” (Túpac-Yupanqui) Es decir que el proyecto fue financiado por un español y en el nombre del rey de España. Es simbólico que el apoyo económico no vino del Estado peruano ni de ninguna institución peruana, pero en su vez vino del poder colonialista anterior.

Conclusión

El quechua en el Perú tiene una historia larga y complicada. Primero había dos periodos distintos cuando el quechua era la lengua de prestigio: como la *lingua franca* impuesta por el gran imperio inca, después la *lingua franca* de la colonia española. Sin embargo, después de la rebelión en las comunidades indígenas contra el control español, el quechua fue ilegalizado y desde ese punto nunca volvió a ser la variedad prestigiosa en el

Perú. Mientras el Perú ganó libertad de sus opresores colonialistas en el siglo XIX, ya se había absorbido la ideología europea que propagaba que todo lo occidental superaba lo oriental. Así, el quechua era visto como un obstáculo al progreso y el desarrollo del país. Desde entonces, los conceptos en cuanto al prestigio lingüístico del quechua han progresado. El Estado peruano ha implementado política que propone la educación bilingüe y ha designado el quechua como una de las lenguas estatales. No obstante, el quechua queda desprestigiado en el Perú y la educación bilingüe sigue teniendo problemas en su implementación. Mientras la traducción del *Don Quijote* es un paso simbólico en la valorización del quechua e ilustra su capacidad académica y literaria, la escasez de los ejemplares resulta que el texto traducido no es accesible para estudiantes de quechua ni escuelas bilingües. Esto frustra el propósito práctico de la traducción del *Don Quijote* al quechua—que ya los hablantes del quechua pueden disfrutar de la historia uno de los personajes más amados en la literatura, *Don Quijote*. Como remedio, es imperativa la distribución del texto traducido a escuelas de enseñanza del quechua y a los hablantes del quechua para apoyar y avanzar la educación multilingüe en el Perú, y así elevar el prestigio lingüístico de este idioma tan histórico y relevante a un pasado compartido por muchos peruanos.

Obras Citadas

- Durstin, Alan, and María Constanza Guzmán. "Entrevista De Tusaaji* a Demetrio Túpac Yupanqui, Traductor De Don Quijote Al Quechua." Ed. Lyse Hébert and Ian Martin. *Tusaaji 2.2* (2013): n. pag. *York University*. Web. 24 Nov. 2015.
- García, María Elena. (2004). "Rethinking Bilingual Education in Peru: Intercultural Politics, State Policy, and Indigenous Rights." *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 7(5), 348-67.
- Gudschinsky, Sarah C. *A Manual of Literacy for Pre-literate Peoples*. Ukarumpa, Papua-New Guinea: Summer Institute of Linguistics, 1973. Print.
- Heath, S. B. & Laprade, R. "Castilian colonization and indigenous languages: The cases of Quechua and Aymara." *Language spread: Studies in diffusion and social change* (1982): 119-134. *ProQuest*. Web. 8 Dec. 2015.
- Hornberger, N. H. (Ed.). "Bilingual education and language planning in indigenous Latin America." (1989) *International Journal of the Sociology of Language*, 77, special issue. Web. 8 Dec. 2015.
- Hornberger, Nancy H. "Multilingual Literacies, Literacy Practices, and the Continua of Bilinguality." *MULTILINGUAL LITERACIES: READING AND WRITING DIFFERENT WORLDS*, Martin-Jones, Marilyn, & Jones, Kathryn, Eds] Amsterdam: John Benjamins, Pp 353-367., 2000. *ProQuest*. Web. 8 Dec. 2015.
- Hornberger, N. "Multilingual Education Policy and Practice: Ten Certainties (Grounded in Indigenous Experience)." *Language Teaching* 42.2 (2009): 197-211. *ProQuest*. 24 Nov. 2015 .
- Kahane, Henry. "A Typology of the Prestige Language." *Language* 62.3 (1986): 495-508. *ProQuest*. Web. 8 Dec. 2015.
- King, Kendall A., and Nancy H. Hornberger. "QUECHUA AS A LINGUA FRANCA." *Annual Review of Applied Linguistics* 26 (2006): 177-96. *ProQuest*. 24 Nov. 2015 .
- Roucek, Joseph F. ""Social Factors in Prestige"." *Revista Internacional de Sociología* 18.71 (1960): 385. *ProQuest*. 24 Nov. 2015 .
- Saunders, Briana. "La lengua como poder: Las percepciones de padres quechua-hablantes hacia la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en Cusco, Perú". 2014. Web. 8 Dec. 2015

Mihaliček, Vedrana, and Christin Wilson. *Language Files: Materials for an Introduction to Language and Linguistics*. Columbus: Ohio State UP, 2011. Print.

Nino-Murcia, Mercedes. "Linguistic Purism in Cuzco, Peru: A Historical Perspective." *Language Problems and Language Planning* 21.2 (1997): 134-61. *ProQuest*. Web. 8 Dec. 2015.

"Programa Académico." *PROEIB Andes*. UMSS. Web. 9 Dec. 2015.

"Quijotes Por El Mundo." *Exposición: Instituto Cervantes De Madrid*. Instituto Cervantes. Web. 8 Dec. 2015.

Trudell, Barbara. "A Proposed Model of Semiliteracy in Highland Quechua." Notes on Literacy 20.1 (1994): 27-33. *ProQuest*. 24 Nov. 2015 .

UNESCO. "The use of vernacular languages in education: The report of the UNESCO meeting of specialists, 1951." (1951/1968) *Readings in the Sociology of Language* (1968): 689-716. The Hague: Mouton. (Report later published in 1953 by UNESCO, Paris).

von Gleich, Uta. "Language Spread Policy: The Case of Quechua in the Andean Republics of Bolivia, Ecuador, and Peru." *International Journal of the Sociology of Language* 107 (1994): 77-113. *ProQuest*. Web. 8 Dec. 2015.

Apéndice

I. Mi cuestionario sobre la traducción del *Don Quijote* al Quechua con el traductor, Dr. Túpac- Yupanqui.

1. ¿Por qué decidió dedicarse a traducir el *don Quijote* al Quechua?

Dr. Túpac-Yupanqui: Porque es un monumento cultural a nivel mundial.

2. ¿Qué opina usted del oficio de traductor?

Dr. Túpac-Yupanqui: Es una recreación (crear de nuevo) de aquello que es muy bueno o admirable como en el caso de Don Quijote.

3. ¿Quién financió el proyecto?

Dr. Túpac-Yupanqui: Don Miguel de la Quadra Salcedo, creador del grupo Ruta Quetzal.

4. ¿Es una traducción 'fiel' o hicieron cambios? ¿Si hicieron cambios, que son y porque?

Dr. Túpac- Yupanqui: Es una traducción fiel. Es similar a las de la biblia a cualquier idioma. Desde los 16 años he manejado el latín, además de otros idiomas, traduciendo la biblia, Aristóteles o Julio Cesar al castellano, al quechua o viceversa.

5. ¿Ha traducido usted otros textos seminales?

Dr. Túpac- Yupanqui: Sí. Para la Organización Mundial de la Salud, por intermedio de la Washington University, los cuestionarios de Neuropsiquiatría, en un libro de casi 800 páginas. "La Ley de Ancianidad de Perón". "Leyendas más importantes de Europa" a solicitud de los países Europeos, a pedido de la Embajada de Italia en Lima Perú. Innumerables oraciones de misales, ritos y libros de las religiones católica luteranas y de otras denominaciones. La Constitución del Perú. Elocuciones presidenciales con ocasión de la caída de Abimael Guzmán, cabeza del terrorismo más implacable que tuvo el Perú. He innumerables traducciones para universidades de este país, como del extranjero.

6. ¿Cómo ha sido la recepción a la obra traducida en su país?

Dr. Túpac- Yupanqui : Se agotó en ocho meses. Costaba \$80.00 dólares el ejemplar. Hoy lo buscan por \$500 dólares y es imposible conseguirlo.

7. ¿Esta es la primera traducción del *Don Quijote* al Quechua?

Dr. Túpac- Yupanqui: Exacto.

8. ¿Cuántos ejemplares se hicieron?

Dr. Túpac- Yupanqui: Sospecho que ese número lo tiene De La Cuadra o el diario El Comercio. A mí me entregaron 2 ejemplares. Qué se lo robaron los admiradores de Don Quijote. Yo conseguí un ejemplar que me costó \$250.00 dólares. Lo tengo bajo 7 llaves.

9. ¿Se distribuyeron copias (gratis o no) a las escuelas, las bibliotecas, o otras instituciones culturales?

Dr. Túpac- Yupanqui: ¡Qué ilusión! Los pobres no están en condiciones de pagar \$80.00 dólares y menos \$ 500.00 dólares.

10. ¿Qué fue lo más difícil en el proceso de traducir?

Dr. Túpac- Yupanqui: Hubo pasajes muy fáciles de traducir y en otras oportunidades demasiado difícil para entender la filosofía o figuras literarias de Don Miguel de Cervantes en esa situación la traducción demoro 2 ó 3 días.

11. ¿Para que lector es su traducción? ¿Tenía un lector específico en mente cuando lo tradujo?

Dr. Túpac- Yupanqui : En mis recorridos por Estados Unidos, México, Perú, Bolivia, Argentina y casi varios países europeos (incluyendo la invitación a la ONU he visto el libro en sus bibliotecas más importantes de muchas partes me piden que les envíe un ejemplar Vano intento por las circunstancias antes mencionadas.

12. ¿Qué piensa que son las consecuencias o los afectos de traducir el *don Quijote* al quechua?

Dr. Túpac- Yupanqui: Difundir una obra inmortal explicada a nivel universal para una cultura la más importante de América Precolombina y no superada a nivel universal. Explico: El Tahuantinsuyo logro eliminar el hambre de su mundo. Ese propósito lo escribieron los de la cultura romana al decir: Panem et circensis. Los andinos tenían una ley muy simple: ama sua, ama llulla, ama qilla que significa: no seas ladrón, no seas mentiroso y no seas holgazán.

13. ¿Cómo es la actitud en su país en relación al Quechua?

Dr. Túpac- Yupanqui: No tiene actitud alguna. Piensan en ser americanos y tratan de hablar inglés. El estado es toda una carabina de Ambrosio. Si tiene funcionarios que manejan quechua pero son analfabetos en la materia.

14. ¿El Quechua esta enseñado en las escuelas en su país?

Dr. Túpac- Yupanqui: A veces hay profesores de quechua pero solo porque hablan quechua pero de gramática o de lingüista no saben nada dicho en otra palabra no hay profesores de quechua. Los que intentan hacerlo no saben nada de nada de un presente genérico o específico, de un participio activo o de lo que es la declinación o conjugación.

Debo confesar que yo aprendí el quechua con españoles. Claro que sabía hablar quechua pero sus estructuras eran en esa mi etapa estrellas que ni miraba en el cielo tengo más de 70 años de enseñanza de quechua. Una de ellas fue ser profesor en la Cornell University de New York. En la Colonia bajo el dominio de los españoles era obligatorio, sine qua non la independencia nacional reventó nuestra cultura del Tahuantinsuyo.